

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 6

Artikel: Des voeux polyglottes !...
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230911>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Des vœux polyglottes !...

A l'Ecole secondaire de Bulle, la tradition veut que les élèves présentent leurs vœux au directeur de l'établissement, le jour de sa fête (qui est la Saint-Marcel). Souhails formulés d'un cœur vibrant... car il y a un jour de congé à la clef !

Or, cette année 1958, le 16 janvier, les laïus traditionnels ont été présentés, par les diverses classes, en français, en allemand, en anglais, en italien, en grec et en latin, et puis... en bon patois de la Gruyère !

Onkora ouna galéja dè chi Martin

On dèvèlené Martin èthè a l'éthrâ-blyo ke bayivè on kou dè man ou chèn-ya. Le père l'invouyè a l'ôthô por tsârtsi la choupa por lè vi.

In pachin ou pouârtsô i l'a oyu cha chéra ke plyorâvè, ke l'avê fan è li bayivè tan ke povê.

Le bouébo in rêvinyin avu cha choupa di a chon père :

— Dité-vê chèn-ya, dona no di kin paradi to lè trantyilo.

— Mon Martin, portyè te mè démandé chin ?

— E bin lè rin d'èthenin ke lè j'andzè n'an pâ mé volu ma chéra lé Hô ; di parlyè vouê kemein i fâ.

On dzoa i va in vela avu cha dona.

In fajin l'ou komichyon, le bouébo vê on affiche ke dejê : « Sage-femme ke no dyin in pate bouna fèna. »

Adon le bouébo di a cha dona :

— Vo dite chovin kon ne dê dyâmé chè gabâ, è bin vintidè inke chin ke lè markâ, è portyè vo ditè bouna fèna.

La dona li di ke lè fèmalè ke l'an chi non le merton bin. I dêvon tan chè dèvouâ por alâ portâ ti hou poupon, dè dzoa, dè né, pèr n'inpouârtè tyin tin.

Le bouébo dè rèplika.

N'in konprinnyo rin mé, on dzoa lè on'andze ke lè vinyè porta ma chéra, on'ôtrô lé arouvâye dou paradi é ora ly'è la bouna fèna ke vin d'atô. I ne ché pâ portyè, ne vo j'è pâ de tô tzô ke chavé la vreta.

La Fête des Rois a été marquée, à Treyvaux (Fribourg), par une représentation chorale et théâtrale.

Le très beau programme comprenait notamment la Pastorale fribourgeoise du Mainteneur patoisant Joseph Yerly, Lè kenolyètè, ballet donné par des fillettes de 8 à 12 ans en costume, le chant des armaillis L'erbaoye et la poésie patoise de l'abbé Biemann, Ma galéja tzevrèta.

A la Chin Nikolè

Nina : Dona i vudré ouna poupé nâva.

La dona li demandè portyè ouna poupé nâva kan la tuva lè adi in boun'ètha.

Nina : Mè achebin i chu in boun'ètha, è portyè vo j'è rè adzetâ on chèkon poupon ?

Marie Bongard.

AMIS ROMANDS

qui venez à Lausanne

Pour bien manger...

à peu de frais... !

LE LANDOR

bat tous les records !...

Chez cet ami Robert Rappaz

Route du Tunnel 1 (Près de la Riponne)